

Acte de Fondation

Autres écrits pages 229-259

Dated: 21 June 1964 (Sunday)--between the last two Wednesday lectures of Seminar XI (17 June 1964 and the 24 June 1964).

As none of the three translations included a translation of NOTE POUR L'ANNUAIRE [Autre écrits: pages 240-241], Anthony Chadwick kindly translated those eleven paragraphs. I have added them underneath the Jeffrey Mehlman translation.—Richard G. Klein

<p>Le texte, d'abord diffusé sans titre sous, forme ronéotypée en juin 1964, a été imprimé pour la première fois dans <i>l'Annuaire 1965</i> de l'École freudienne de Paris, accompagné de la « Note adjointe » et du « Préambule ». La note datée de 1971 et le Préambule ont été publiés dans <i>l'Annuaire 1977</i> de l'École freudienne de Paris. [Autres écrits, p.604]</p>	<p>The text, first published untitled in a mimeographed form in June [21] 1964, was printed for the first time in the 1965 Yearbook of the Freudian School of Paris, accompanied by the "Supplementary Note" and the "Preface". The note dated 1971 [28 February] and the Preamble were published in the 1977 Yearbook of the Freudian School of Paris.</p>
---	---

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
From <i>Autres écrits</i> ; Éditions du Seuil; 2001; pages 229-259	From <i>Television</i> ; W.W. Norton & Co.; 1990; pages 97-106	From <i>The Letter</i> ; Issue 44 (Summer 2010); pages 1-31	From London Society of the New Lacanian School; online
Je fonde – aussi seul que je l’ai toujours été dans ma relation à la cause psychanalytique – l’École Française de Psychanalyse, dont j’assurerai, pour les quatre ans à venir dont rien dans le présent ne m’interdit de répondre, personnellement la direction.	I hereby found — as alone as I have always been in my relation to the psychoanalytic cause —the Ecole Française de Psychanalyse, ¹ whose direction, concerning which nothing at present prevents me from answering for, I shall undertake during the next four years to assure. TN1. [Three months later, the Ecole Freudienne de Paris.—J.-A. Miller]	I found - as alone as I have always been in my relation to the psychoanalytic cause – <i>L’Ecole Française de Psychanalyse</i> , of which, for the four coming years in which nothing in the present forbids me to answer for, I will personally assure the direction.	I hereby found -as alone as I have always been in my relation to the psychoanalytic cause- the French School of Psychoanalysis, whose direction I will personally assume for the next four years, which nothing currently prohibits me from answering for.
Ce titre dans mon intention représente l’organisme où doit s’accomplir un travail – qui, dans le champ que Freud a ouvert, restaure le soc tranchant de sa vérité – qui ramène la praxis originale qu’il a instituée sous le nom de psychanalyse dans le devoir qui lui revient en notre monde – qui, par une critique assidue, y dénonce les déviations et les compromissions qui amortissent son progrès en dégradant son emploi.	That title, in my understanding, represents the organism in which a labor is to be accomplished — a labor which, in the field opened up by Freud, restores the cutting edge of his discovery —a labor which returns the original praxis he instituted under the name of psychoanalysis to the duty incumbent upon it in our world—a labor which, through assiduous criticism, denounces the deviations and compromises that blunt its progress while degrading its use.	I intend this title to represent the body where a work is to be accomplished – which, in the field Freud has opened up, restores the cutting ploughshare of its truth – which brings the original praxis that he instituted under the name of psychoanalysis back to the duty that that is incumbent on it in our world – which, by an assiduous criticism, exposes the deviations and compromises that deaden its progress by degrading its use.	I intend this title to represent the organism in which there is work to be accomplished-work which in the field Freud has opened restores the cutting edge of its truth; which brings the original praxis that he instituted under the name of psychoanalysis back to the duty that in our world is incumbent upon it; which, through a sustained critique, denounces the deviations and compromises that encumber its progress while degrading its use.
Cet objectif de travail est indissoluble d’une formation à dispenser dans ce mouvement de reconquête. C’est dire qu’y sont habilités de plein droit ceux que moi-même j’ai formés, qu’y sont conviés tous ceux qui peuvent contribuer à mettre de cette formation le bien-fondé de l’épreuve.	This working objective is inseparable from a training to be dispensed within that movement of reconquest. Which is to say that therein those whom I myself have trained will be fully empowered and that invitation is extended to all those who can	This work-objective is indissoluble from a formation to be dispensed in this movement of reconquest. That is to say that those that I have formed are fully qualified for it as of right, that all those who can contribute to putting the merits of this formation to the test are invited to do so.	This objective of our work is inseparable from the training to be dispensed within this movement of reconquest. That is, those that I have trained myself are admitted as fully qualified, just as anyone who can contribute to demonstrating that the

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
	contribute to substantiating the ordeal of that training.		experience of this training is well-grounded is invited to join.
Ceux qui viendront dans cette École s'engageront à remplir une tâche soumise à un contrôle interne et externe. Ils sont assurés en échange que rien ne sera épargné pour que tout ce qu'ils feront de valable, ait le retentissement qu'il mérite, et à la place qui conviendra.	Those who will enter the Ecole will commit themselves to fulfilling a task subject to both internal and external supervision. In exchange, they are assured that nothing will be spared in order that anything valid they do be given the repercussions it deserves, and in the place appropriate to it.	Those who come to this School will commit themselves to fulfilling a task submitted to both internal and external supervision. In exchange they are assured that nothing will be spared so that everything valuable they do will have the repercussions it deserves, and in the appropriate place.	Those who enter this School will undertake to fulfil a task that is subject to both internal and external supervision. In exchange they are assured that nothing will be spared in order that anything valuable they do gets the attention it deserves and in the appropriate place.
Pour l'exécution du travail, nous adopterons le principe d'une élaboration soutenue dans un petit groupe. Chacun d'eux (nous avons un nom pour désigner ces groupes) se composera de trois personnes au moins, de cinq au plus, quatre est la juste mesure. PLUS UNE chargée de la sélection, de la discussion et de l'issue à réserver au travail de chacun.	For the execution of the work, we shall adopt the principle of an elaboration sustained in a small group. Each of them (we have a name for designating the groups) will be composed of at least three individuals, five at most, four being the proper measure. PLUS ONE charged with selection, discussion, and the outcome to be accorded the efforts of each.	For the execution of the work, we shall adopt the principle of an elaboration supported in a small group. Each of these (we have a name to designate these groups) will be composed of three people at least, of five at most, four is the right measure. PLUS ONE charged with the selection, with the discussion and with the outcome to be reserved to the work of each.	To carry out this work we shall adopt the principle of sustained elaboration in small groups. Each group (we have a name to designate them) will be composed of at least three people, five at most, four is the right balance. PLUS ONE responsible for the selection, the discussion and the outcome to be accorded to the work of each.
Après un certain temps de fonctionnement, les éléments d'un groupe se verront proposer de permuter dans un autre.	After a certain period of functioning, the elements of a group will be invited to shift to a different group.	After a certain period of functioning, the elements of a group will be invited to permute into another one.	After a certain period of functioning the elements of the group will find themselves invited to permutate into another group.
La charge de direction ne constituera pas une chefferie dont le service rendu se capitaliserait pour l'accès à un grade supérieur, [229]	The task of directing will not constitute a form of leadership whose service rendered might be capitalized into access to a higher rank, [229]	This office of directing will not constitute a fiefdom in which the service performed might be capitalised on to gain entry to a higher grade, [229]	The position of responsibility will not constitute a hierarchy for which service rendered might be capitalized into access to a higher grade, [229]

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
et nul n'aura à se tenir pour rétrogradé de rentrer dans le rang d'un travail de base.	and no one will be inclined to regard himself demoted for entering at a rank of base-level work.	and no one will have to regard himself as demoted by going back to the bottom rung of the work.	and no one will have to regard himself as demoted for entering into the rank of work at the base.
Pour la raison que toute entreprise personnelle remettra son auteur dans les conditions de critique et de contrôle où tout travail à poursuivre sera soumis dans l'École.	For the reason that every personal endeavor will place its author in conditions of criticism and supervision to which every work pursued will be subject in the Ecole.	For the reason that every personal enterprise will restore its author to the conditions of criticism and supervision to which any work to be undertaken will be submitted in the School.	For the reason that every personal endeavour will place its author under conditions of critique and supervision to which all work undertaken will be submitted in the School.
Ceci n'implique nullement une hiérarchie la tête en bas, mais une organisation circulaire dont le fonctionnement, facile à programmer, s'affermira à l'expérience.	This in no way implies an inverted hierarchy, but a circular organization whose —easy to program — functioning will take on consistency with experience.	This in no way implies an inverted hierarchy, but a circular organisation whose functioning, easy to program, will be firmed up with experience.	This in no way implies an inverted hierarchy but a circular organization whose functioning-which will be easy to program-will firm up with experience.
Nous constituons trois sections dont j'assurerai la marche avec deux collaborateurs me secondant pour chacune.	We constitute three sections, whose progress I shall undertake to ensure along with two collaborators who will second me in each:	We are setting up three sections whose running I will ensure with two collaborators seconding me in each.	We will form three sections whose progress I will assure along with two collaborators who will second me in each.
1.– SECTION DE PSYCHANALYSE PURE, soit praxis et doctrine de la psychanalyse proprement dite, laquelle est et n'est rien d'autre – ce qui sera établi en son lieu – que la psychanalyse didactique.	1. <i>Section for Pure Psychoanalysis</i> , or praxis and doctrine of psychoanalysis properly speaking, which is and is nothing but — something to be established in its place —the training psychoanalysis.	1) – SECTION FOR PURE PSYCHOANALYSIS, in other words praxis and doctrine of psychoanalysis properly speaking, which is and is nothing other – this will be established at the proper time – than didactic analysis.	1. Section for pure psychoanalysis, or praxis and doctrine of psychoanalysis properly speaking, which is and is nothing but-this will be established in its time and place-training analysis.
Les problèmes urgents à poser sur toutes les issues de la didactique trouveront ici à se frayer la voie par	The urgent problems to be raised concerning all the issues of the training analysis will have to make	2) The urgent problems to be posed about all the issues of didactic analysis will find a way to opening up	The urgent problems to be raised concerning all issues of training analysis will find a way forward here

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
une confrontation entretenue entre des personnes ayant l'expérience de la didactique et des candidats en formation. Sa raison d'être étant fondée sur ce qu'il n'y a pas à voiler : à savoir le besoin qui résulte des exigences professionnelles chaque fois qu'elles entraînent l'analysé en formation à prendre une responsabilité si peu que ce soit analytique.	their way here through a sustained confrontation between individuals having had an experience of it and candidates in training. Its <i>raison d'être</i> being based on what there is no reason to conceal: to wit, the need resulting from professional exigencies every time they entail for the analysand in training the incurring of a responsibility construable, if ever so slightly, as analytic.	the path through a confrontation maintained between people having experience of didactic analysis and candidates in formation. Its <i>raison d'être</i> being based on what there is no reason to conceal: namely, the need resulting from professional exigencies whenever they lead the analyser in formation to take on a responsibility that is in the slightest way analytic.	through a sustained confrontation between persons who have the experience of training and candidates in training. Its <i>raison d'être</i> is based on what there is no reason to conceal: namely, the need resulting from professional requirements whenever they lead the analysand in training to adopt responsibility that is analytic to any degree.
C'est à l'intérieur de ce problème et comme un cas particulier que doit être situé celui de l'entrée en contrôle. Prélude à définir ce cas sur des critères qui soient autres que de l'impression de tous et du préjugé de chacun. Car on sait que c'est actuellement sa seule loi, quand la violation de la règle impliquée dans l'observance de ses formes est permanente.	It is within that problem and as a special case that the entry into the supervisory phase is to be situated. A prelude to denning that case according to criteria other than those of the impressions of all and the prejudices of each. For it is known that such is at present its only law, when the violation of the rule implicit in the observance of its forms is permanent.	It is within this problem and as a particular case that there should be situated the one of entering into supervision. A prelude to defining this case on criteria other than the impression of all and the prejudice of each. For we know that such is its only law currently, when violations of the rule implied in the observance of its forms are rife.	. It is in the context of that problem and as a special case that entering into supervision is to be situated. This is a prelude to defining this case on criteria other than the impressions of all and the prejudices of each. . For it is known that such is its only law currently, when violations of the rule implicit in the observance of its forms are rife
Dès le départ et en tout cas un contrôle qualifié sera dans ce cadre assuré au praticien en formation dans notre École.	From the start and in every case qualified supervision will be within this framework assured to every practitioner trained in our Ecole.	From the outset and in every case qualified supervision will be assured for the practitioner in formation within the framework of our School.	From the outs and in each case qualified supervision will be assured within this framework for the analyst in training in our School.
Seront proposés à l'étude ainsi instaurée les traits par où je romps moi-même avec les standards affirmés dans la pratique didactique, ainsi que les effets qu'on impute à mon enseignement sur le cours de mes analyses quand c'est le cas qu'au	There will be proposed for the thus established course of study the characteristics by which I myself break with the promulgated standards of training practice, as well as the effects imputed to my teaching on the course of my analyses when it is the case	There will be proposed for the study thus established the features whereby I myself break with the formulated standards of didactic practice, as well as the effects imputed to my teaching on the course of my analyses when it is the case	The characteristics whereby I myself break with the stated standards of training practice will be proposed for study, as will the effects imputed to my teaching on the course of my analyses when it is the case that my analysands attend in the capacity of

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
titre d'élèves mes analysés y assistent. On y inclura, s'il le faut, les seules impasses à retenir de ma position dans une telle École à savoir celles que l'induction même à quoi vise mon enseignement, engendrerait dans son travail. [230]	that, as students, my analysands are in attendance. Included therein, if necessary, will be the sole impasses to be retained from my position in such a School, to wit: those that the very induction toward which my teaching aims would engender in its work. [230]	that my analysers attend it in the capacity of students. Included therein, if required, will be the only impasses to be remembered from my position in such a School, to wit, those that the very induction my teaching aims at, would engender in its work. [230]	students. Included therein, if necessary, will be the only impasses to be retained from my position in such a School, namely, the impasses that the induction my teaching aims at providing would engender in its work. [230]
Ces études, dont la pointe est la mise en question de la routine établie seront colligées par le directoire de la section qui veillera aux voies les plus propices à soutenir les effets de leur sollicitation.	These studies, whose point is the calling into question of the established routine, will be gathered and compared by the directorate of the section, which will oversee the most propitious ways of sustaining the effects of their solicitation.	These studies, the point of which is to call into question established routine will be collected by the directors of the section who will look for the most suitable ways to support the effects of their attraction.	These studies, the point of which is to call into question the established routine, will be gathered and compared by the directorate of this Section, which will oversee the best ways to maintain the effects of their solicitation.
Trois sous-sections : – doctrine de la psychanalyse pure, – critique interne de sa praxis comme formation, – contrôle des psychanalystes en formation.	Three subsections: 1. doctrine of pure psychoanalysis 2. internal criticism of its praxis as training 3. supervision of psychoanalysts in training.	Three sub-sections: - doctrine of pure psychoanalysis, - internal critique of its praxis as formation, - supervision of psychoanalysts in formation.	Three sub-sections: - Doctrine of pure psychoanalysis - Internal critique of its praxis as training - Supervision of analysts in training.
Je pose enfin en principe de doctrine que cette section, la première, comme aussi bien celle dont je dirai au titre 3 la destination, ne s'arrêtera pas en son recrutement à la qualification médicale, la psychanalyse pure n'étant pas en elle-même une technique thérapeutique.	Finally, I posit as a doctrinal principle that this section, which is the first, as well as that whose destination I shall indicate in Part 3, will not be limited in its recruitment to the medical degree, pure psychoanalysis not being in itself a therapeutic technique.	Finally I pose as a principle of doctrine that this section, the first, as moreover the one whose destination I will describe under heading 3, will not limit its recruitment to a medical qualification, pure psychoanalysis not being in itself a therapeutic technique.	Finally, I posit that this section, Section 1, and also the section whose destination I will indicate in part 3, will not limit its recruitment to medical qualifications, pure psychoanalysis not being in itself a therapeutic technique.

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
2.– SECTION DE PSYCHANALYSE APPLIQUÉE, ce qui veut dire de thérapeutique et de clinique médicale.	II. <i>Section for Applied Psychoanalysis</i> , which means therapeutics and clinical medicine.	3) – SECTION FOR APPLIED PSYCHOANALYSIS, which means for therapeutics and clinical medicine.	2. Section of applied psychoanalysis, which means of therapeutics and clinical medicine.
Y seront admis des groupes médicaux, qu'ils soient ou non composés de sujets psychanalysés, pour peu qu'ils soient en mesure de contribuer à l'expérience psychanalytique ; par la critique de ses indications dans ses résultats, – par la mise à l'épreuve des termes catégoriques et des structures que j'y ai introduits comme soutenant le droit fil de la praxis freudienne, – ceci dans l'examen clinique, dans les définitions nosographiques, dans la position même des projets thérapeutiques.	To which will be admitted medical groups, whether or not they be composed of psychoanalyzed subjects, to the extent that they are capable of contributing to the psychoanalytic experience; through the criticism of its indications in its results; through the testing of the categorical terms and structures that I have introduced as sustaining the undeviating course of Freudian praxis, this in clinical examinations, in nosographical definitions, in the very positing of therapeutic projects.	To it will be admitted medical groups, whether composed of psychoanalysed subjects or not, provided they are capable of contributing to psychoanalytic experience; by the criticism of its indications in its results – by putting to the test the categorical terms and structures that I have introduced as maintaining the true line of Freudian praxis - this in clinical examination, in nosographical definitions, in the very setting up of therapeutic projects.	Medical groups will be admitted to this section, whether composed of psychoanalyzed subjects or not, provided they are capable of contributing to the psychoanalytic experience; through the criticism of its indications and its results; by testing the categorical terms and structures that I have introduced as maintaining the course of Freudian praxis- and this in clinical examinations, in nosographical definitions and in the very positing of therapeutic projects
Ici encore trois sous-sections :	Here too three subsections:	Here again three subsections	Here, again, there are three subsections:
– doctrine de la cure et de ses variations, – casuistique, – information psychiatrique et prospection médicale.	1. doctrine of therapy and its variations 2. casuistry 3. psychiatric information and medical exploration.	- doctrine of treatment and its variations, - casuistry, - psychiatric information and medical explorations.	: - The doctrine of treatment and its variations - Casuistry - Psychiatric information and medical explorations.
Un directoire pour authentifier chaque travail comme de l'école, et tel que sa composition exclut tout conformisme préconçu.	A directorate for authenticating each work as part of the school, and such that its composition excludes all preconceived conformism.	A group of directors to authenticate each study as the School's, and composed in such a way as to exclude all preconceived conformism.	A directorate that will authenticate each study as being from the School, and composed in such a way as to exclude all preconceived conformism.

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
3.– SECTION DE RECENSEMENT DU CHAMP FREUDIEN.	III. <i>Section for Taking Inventory of the Freudian Field</i>	3) – SECTION FOR REVIEWING THE FREUDIAN FIELD.	3. Section for taking stock of the Freudian Field
Elle s’assurera d’abord le compte rendu et la censure critique de tout ce qu’offrent en ce champ les publications qui s’y prétendent autorisées.	It will first of all be responsible for the summarizing and critical censuring of everything offered in this field by publications claiming to be so authorized.	This will first of all ensure the reporting and the critical censoring of everything offered in this field by the publications that claim to be authorised in it.	This section will first take responsibility for reporting on and critically assessing everything that is offered by publications in this field in which they claim to be authorized.
Elle entreprendra la mise au jour des principes dont la praxis [231]	It will undertake to publish those principles from which analytic praxis [231]	It will undertake the up-dating of the principles from which analytic praxis [231]	It will undertake to bring up to date the principles from which analytic praxis [231]
analytique doit recevoir dans la science son statut. Statut qui, si particulier qu’il faille enfin le reconnaître, ne saurait être celui d’une expérience ineffable.	is to receive its statute within science. A statute which, however idiosyncratic it must be recognized to be, cannot be that of an ineffable experience.	must receive its status within science. A status which, however particular it must in the be recognised as, cannot be that of an ineffable experience.	must receive its status within science. A status which, however particular it has to be recognized as having, cannot be that of an ineffable experience.
Elle appellera enfin à instruire notre expérience comme à la communiquer ce qui du structuralisme instauré dans certaines sciences peut éclairer celui dont j’ai démontré la fonction dans la nôtre, – en sens inverse ce que de notre subjectivation, ces mêmes sciences peuvent recevoir d’inspiration complémentaire.	Finally, it will call for the instruction of our experience as for its communication, in whatever coefficient of structuralism in specific sciences can cast light on that whose function I have demonstrated in our own, – and inversely in what in our subjectivation those same sciences can receive as a complementary inspiration.	Finally it will be a call to investigate our experience as well as to communicate what elements of structuralism established in some sciences, can throw light on those whose function I have demonstrated in our own, – in the opposite direction, what these same sciences can receive as complementary inspiration from our subjectivation.	Finally, this section will call upon what, concerning structuralism installed in particular sciences, can throw light on the one whose function I have demonstrated in our own to inform and also to communicate our experience-and in the opposite sense, what, concerning our own subjectivation, these sciences can receive as complementary inspiration.
À la limite, une praxis de la théorie est requise, sans laquelle l’ordre d’affinités que dessinent les sciences que nous appelons conjecturales,	In the last analysis, a praxis of theory is required, without which the order of affinities delineated by the sciences we call conjectural will remain at the	Ultimately, a praxis of the theory is required, without which the order of affinities delineated by the sciences that we call conjectural will remain at	Ultimately, a praxis of the theory is required, in the absence of which the order of affinities delineated by the sciences we call conjectural will

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
restera à la merci de cette dérive politique qui se hausse de l'illusion d'un conditionnement universel.	mercy of that political drift which rises by dint of the illusion of universal conditioning.	the mercy of this political drift which elevates itself by the illusion of a universal conditioning.	remain at the mercy of this political drift which inflates itself by means of the illusion of universal conditioning.
Donc encore trois sous-sections :	Thus, again three subsections:	Therefore again three subsections	Thus, three more subsections
– commentaire continu du mouvement psychanalytique, – articulation aux sciences affines, – éthique de la psychanalyse, qui est la praxis de sa théorie.	1. continuous commentary of the psychoanalytic movement 2. articulation with related sciences 3. ethics of psychoanalysis, which is the praxis of its theory	- ongoing commentary on the psychoanalytic movement, - articulation with kindred sciences, - ethics of psychoanalysis, which is the praxis of its theory.	- Ongoing commentary on the psychoanalytic movement - Articulation with related sciences - Ethics of psychoanalysis, which is the praxis of its theory.
Le fonds financier constitué d'abord par la contribution des membres de l'École, par les subventions qu'elle obtiendra éventuellement, voire les services qu'elle assurera en tant qu'École, sera entièrement réservé à son effort de publication.	The financial holdings constituted initially by the contributions of the members of the Ecole, by the funding it will eventually receive, indeed by the services it will render as a school, will be entirely reserved for its publishing efforts.	The financial resources constituted initially by the contribution of members of the School, by the subventions it will eventually obtain, indeed the services it will provide as School, will be entirely reserved for its publishing efforts.	The financial resources initially comprised of the contributions by School's members via the subscriptions it will ultimately obtain, indeed the services it will provide as a School, will be entirely reserved for its publishing efforts.
Au premier rang un annuaire rassemblera les titres et le résumé des travaux, où qu'ils aient paru, de l'École, annuaire où figureront sur leur simple demande tous ceux qui y auront été en fonction.	In the first rank, an annual will gather the titles and abstracts of works — wherever they have appeared — of the Ecole, an annual in which will appear, at their mere request, all those who will have been functioning therein.	In the first instance a directory will assemble the titles and abstract of works of the School, wherever they have appeared, a yearbook in which will figure at their simple request all those who have fulfilled a function in it.	. In the first instance a yearbook will publish the titles and abstracts of works of the School, wherever they have been published-a yearbook in which will appear, at their request, anyone who has fulfilled a function in the School.
On adhérera à l'École en s'y présentant en un groupe de travail constitué comme nous l'avons dit.	Membership in the Ecole will entail presenting oneself in a work-group constituted as we have said.	People will join the School by presenting themselves to it in a working group constituted as I have said.	. One subscribes to the School by presenting oneself in a work group constituted in the manner described above.
L'admission au départ sera décidée par moi-même sans que je tienne	Admission initially will be decided by myself without taking any account of	Admission initially will be decided by me without my taking into account	Admission initially will be decided by me without taking into account any

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
compte des positions prises par quiconque dans le passé à l'endroit de ma personne, sûr que je suis que ceux qui m'ont quitté, ce n'est pas moi qui leur en veux, c'est eux qui m'en voudront toujours plus à ne pouvoir en revenir.	positions taken by anyone toward my person in the past, sure as I am of those that left me that it is not I who begrudge them it, but they who will begrudgeme still more their not being able to come back.	positions taken by anyone in the past towards me personally, sure as I am that those who have left me, it is not I who blame them, but they who will blame me all the more for not being able to go back on it.	positions taken by anyone in the past towards me personally, sure as I am that, concerning those who have left me, it is not I who has it in for them but they who have it in for me all the more because they are unable to return.
Ma réponse au reste ne concernera que ce que je pourrai présumer ou constater sur titres de la valeur du groupe et de la place qu'il entendra remplir d'abord.	My answer, moreover, will concern only what I am able to presume or observe from evidence of the value of the group and the place it is initially intent on filling.	My response moreover will only concern what I can presume or observe on the basis of titles about the value of the group and the place it initially intends to fill.	My response to the rest will only concern what I can presume or observe on the basis of the group's value and the place it initially intends to fulfil.
L'organisation de l'École sur le principe de roulement que j'ai indiqué, sera fixée par les soins d'une commission agréée par une première assemblée plénière qui se tiendra dans un an. Cette com-[232]	The organization of the Ecole on the rolling principle I indicated will be determined by the efforts of a commission approved by a first plenary assembly to be held a year from now. That com-[232]	The organisation of the School on the rolling principle that I have indicated, will be fixed by the care of a committee approved by at an initial general meeting to be held in a year's time. This com-[232]	The School's organization on the principle of rotation that I have indicated will be determined by the efforts of a committee approved by an initial general meeting to be held in a year's time.[232]
mission l'élaborera sur l'expérience parcourue à l'échéance de la deuxième année, où une seconde assemblée aura à l'approuver.	mission will elaborate it based on the experience completed at the end of the second year, at which time a second plenary assembly will have to approve it.	mittee will elaborate it on the basis of the experience undergone at the end of second year, when a second meeting will have to approve it.	This committee will develop it on the basis of the experience over a second year, when a second general meeting will be asked to approve it.
Il n'est pas nécessaire que les adhésions couvrent l'ensemble de ce plan pour qu'il fonctionne. Je n'ai pas besoin d'une liste nombreuse, mais de travailleurs décidés, comme j'en sais d'ores et déjà.	It is not necessary for members to implement the entirety of this plan for it to work. I don't need a numerous list, but determined workers, such as I already know.	It is not necessary for the membership to cover the entirety of this plan for it to function. I do not need a numerous list, but resolute workers, such as those I know here and now.	There is no necessity for members to implement the entirety of this plan for it to work. I don't need a long list, just dedicated workers, such as those I already know.
21 juin 1964.	[21 June 1964]	21 June 1964	[21 June 1964]

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
NOTE ADJOINTE	Adjoining Note	Adjunct to Founding Act	
Cet acte de fondation tient pour néant de simples habitudes. Il a paru pourtant laisser ouvertes quelques questions à ceux que ces habitudes régissent encore.	This founding act holds simple habits as nil. It nevertheless appeared to leave some questions open to those who continued to be governed by those habits.	This founding act considers habitual ways of doing things as worthless. It seems nevertheless to have left some questions open for those still ruled by these habits.	
Un guide de l'usager, en sept titres, donne ici les réponses les plus sollicitées, – d'où l'on supposera les questions qu'elles dissipent.	A user's guide, in seven parts, herewith gives the most asked for answers (from which the questions they dissipate may be supposed).	A user's guide, under seven headings, gives here the answers most often sought, - from which one may imagine the questions they are dissipating.	
1.– DU DIDACTICIEN.	I. <i>Concerning the Trainer</i>	1 – THE DIDACTICIEN.	
Un psychanalyste est didacticien, de ce qu'il a fait une ou plusieurs psychanalyses qui se sont avérées didactiques.	A psychoanalyst is a trainer, for having conducted one or several analyses which proved to be of a didactic nature.	A psychoanalyst is a didacticien, by the fact that he has carried out one or several psychoanalyses which have proved to be didactic.	
C'est une habilitation de fait, qui s'est toujours passée ainsi en fait et qui ne relève de rien de plus que d'un annuaire entérinant des faits, sans même qu'il ait à se prétendre exhaustif.	Such empowerment is <i>de facto</i> , and has always in fact transpired in such manner, being referable to an annual confirming such facts without even having to claim to be exhaustive.	It is a de facto qualification, which in effect has always taken place in this way and which depends on nothing more than a directory confirming the facts, without even having to claim to be exhaustive.	
L'usage du consentement des pairs est rendu caduc, d'avoir permis l'introduction toute récente de ce qu'on appelle « la liste », dès lors qu'une société a pu utiliser celle-ci à des fins qui méconnaissaient de la façon la plus claire les conditions	The custom of peer consent is rendered null for having allowed the very recent introduction of what is called "the list" to the extent that a society has been able to use it to ends that misconstrue in the most glaring manner the very conditions of	The usage the consent of one's peers is rendered null and void, since it has allowed the quite recent introduction of what is called 'the list', ever since a society was able to use it for ends that misunderstood in the clearest fashion the very conditions of an	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
mêmes de l'analyse à entreprendre comme de l'analyse en cours.	analyses to be undertaken as well as of analyses in progress.	analysis about to be undertaken as well as those of an on-going analysis.	
Conditions dont l'essentielle est que l'analysé soit libre de choisir son analyste. [233]	Conditions of which the essential one is that the analysand be free to choose his analyst. [233]	Conditions of which the most essential is that the analyser should be free to choose his analyst. [233]	
2.– DE LA CANDIDATURE À L'ÉCOLE.	II. <i>Concerning Candidacy to the Ecole</i>	2 – APPLYING TO THE SCHOOL.	
Autre chose est la candidature à une École, autre chose la qualification d'une psychanalyse didactique.	Candidacy for the Ecole is one thing; qualification for a training analysis another.	Applying to a School is one thing, qualifying for a didactic analysis something else.	
La candidature à l'école exige une sélection à régler selon ses buts de travail.	Candidacy to the school requires selection procedures to be regulated according to its working goals.	Application to the School requires a selection regulated according to its working goals.	
La charge en sera tenue au départ par un simple comité d'accueil, dit <i>Cardo</i> , c'est-à-dire gond dit en latin, ce qui en indique l'esprit.	The initial charge will be held by a simple admissions committee, to be called <i>Cardo</i> , that is: <i>hinge</i> in Latin, which indicates in what spirit it is to operate.	The responsibility for this will initially be taken by a simple reception committee, called Cardo , namely, hinge in Latin, which indicates its spirit.	
Rappelons que la psychanalyse didactique n'est exigée que pour la première section de l'École, si elle est souhaitable pour toutes.	Let us recall that a training analysis is required only for the Ecole's first section, even if it be desirable for all.	Let us recall that didactic analysis is only required for the first section of the School, even though if it is desirable for all.	
– DE LA PSYCHANALYSE DIDACTIQUE.	III. <i>Concerning the Training Analysis</i>	3 – DIDACTIC PSYCHOANALYSIS.	
La qualification d'une psychanalyse comme didactique s'est pratiquée jusqu'à présent par une sélection, dont il suffit, pour la juger, de constater qu'elle n'a permis	The qualification of a psychoanalysis as didactic (or in the order of training) has been exercised until the present according to a procedure concerning which it is sufficient, in order to judge it, to observe that it	The ratification of a psychoanalysis as didactic has been practiced up to the present by a selection, and to judge it, it is enough to acknowledge that, during all its time, it has not allowed any of its principles to be articulated.	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
d'articuler aucun de ses principes depuis qu'elle dure.	has not allowed for an articulation of any of its principles for as long as it has lasted.		
Aucun n'a plus de chance de se dégager dans l'avenir, sauf à rompre d'abord avec un usage qui s'offre à la dérision.	None has any chance of being evolved in the future, unless it first break with a custom open to derision.	Nor is there a chance of any being extracted in the future, except by first breaking with such a derisory way of doing things.	
Le seul principe certain à poser et d'autant plus qu'il a été méconnu. est que la psychanalyse est constituée comme didactique par le vouloir du sujet, et qu'il doit être averti que l'analyse contestera ce vouloir, à mesure même de l'approche du désir qu'il recèle.	The sole sure principle to be posited—and this all the more to the extent that it has been misconstrued— is that a psychoanalysis is constituted as didactic by the will of the subject, and that he be advised that the analysis will contestthat will to the very extent that the desire it conceals is approached.	The only certain principle to pose, and all the more so in that it has been overlooked, is that the psychoanalysis is constituted as didactic by the will of the subject, and that he ought to be warned that the analysis will contest this will, in the very measure that the desire that it conceals becomes clearer.	
4.– DE LA PSYCHANALYSE DIDACTIQUE DANS LA PARTICIPATION À L'ÉCOLE.	IV. <i>Concerning the Training Analysis within Participation in the Ecole</i>	4 – DIDACTIC PSYCHOANALYSIS AND THE PARTICIPATION IN THE SCHOOL.	
Ceux qui entreprennent une psychanalyse didactique le font de leur chef et de leur choix.	Those who undertake a didactic (or training) analysis do so by their own choice and on their own responsibility.	Those who undertake a didactic psychoanalysis do so on their own initiative and by their own choice.	
Le titre 1 de cette note implique même qu'ils peuvent être en position d'autoriser leur psychanalyste comme didacticien.	Section I of this note even implies that they can be in a position to authorize their psychoanalyst as a trainer.	Heading 1 of this note even implies that they can be in a position to authorise their psychoanalyst as a didacticien.	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
Mais l'admission à l'École leur impose la condition qu'on sache qu'ils en ont engagé l'entreprise, où et quand.	But admission to the Ecole imposes on them the condition that they have committed themselves to the undertaking —where and when.	But admission to the School imposes on them the condition that it is known that they have committed themselves to undertaking it, as well as where and when.	
Car l'École, à quelque moment que le sujet entre en analyse, a à mettre ce fait en balance avec la responsabilité qu'elle ne peut décliner de ses conséquences. [234]	For the Ecole, at whatever moment the subject enters into analysis, must place that fact into the balance with the responsibility that it cannot refuse its consequences.[234]	For the School, at whatever moment the subject goes into analysis, has to weigh this fact with the responsibility that it cannot decline as regards its consequences.[234]	
Il est constant que la psychanalyse ait des effets sur toute pratique du sujet qui s'y engage. Quand cette pratique procède si peu que ce soit d'effets psychanalytiques, il se trouve les engendrer au lieu où il a à les reconnaître.	It is a constant that psychoanalysis has effects on every practice of the subject committed to it. When that practice proceeds, however slightly, from psychoanalytic effects, he finds himself engendering them at the very spot at which he is to acknowledge them.	It is a given that psychoanalysis has effects on any practice of the subject who engages in it. When this practice proceeds, however little it may be, from psychoanalytic effects, it generates them in places he has to recognise them.	
Comment ne pas voir que le contrôle s'impose dès le moment de ces effets, et d'abord pour en protéger celui qui y vient en position de patient.	How can one not see that a control is required at the very moment of those effects, and first of all in order that he who comes to these effects in the position of a patient be protected from them?	How fail to see that supervision is required from the moment these effects occur, and first of all to protect the one who comes there in the position of a patient from them.	
Quelque chose est ici en jeu d'une responsabilité que la réalité impose au sujet, quand il est praticien, de prendre à ses risques.	At stake here is a responsibility which reality imposes on the subject, when he is a practitioner, to be assumed at his own risk.	Something is at stake here in terms of a responsibility that reality imposes on the subject, when he is a practitioner, to take on at his own risk.	
Feindre d'ignorer ce fait est l'incroyable fonction qu'on conserve	Pretending not to know this fact is the incredible function that is maintained	Feigning to ignore this fact is the unbelievable function that is	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
dans la pratique de l'analyse didactique : le sujet est censé ne pas pratiquer, ou tenu pour violer de son fait une règle de prudence, voire d'honnêteté. Qu'à observer celle règle, le sujet en arrive à faire défaut à sa fonction n'est pas hors des limites de ce qui se passe, on le sait, d'autre part.	in the practice of the training analysis: the subject is alleged not to be a practitioner, or held to be violating on his own a rule of prudence, indeed of honesty. That by observing that rule, the subject comes to be deficient in relation to his function is not beyond the bounds of what transpires, as is known, moreover.	preserved in the practice of didactic analysis: the subject is supposed not to be practicing, or held to be deliberately violating a rule of prudence, indeed of honesty. That in observing this rule, the subject comes to fail in his function, is not beyond the limits of what happens elsewhere, as we know, elsewhere.	
L'École ne saurait s'abstraire de cet état de choses désastreux, en raison même du travail qu'elle est faite pour garantir.	The Ecole, by virtue of the very work it has been made to ensure, can in no way remove itself from that disastrous state of things.	The School cannot stand back from this disastrous state of things, by very reason of the work that it is designed to guarantee.	
C'est pourquoi elle assurera les contrôles qui conviennent à la situation de chacun, en faisant face à une réalité, dont fait partie, l'accord de l'analyste.	That is why it will ensure the supervision appropriate to the situation of each individual, while confronting a reality of which the analyst's agreement forms part.	That is why it will ensure the supervision appropriate to the situation of each one, by facing up to a reality, of which the agreement of the analyst forms a part.	
Inversement, une solution insuffisante pourra motiver pour elle une rupture de contrat.	Inversely, an insufficient solution will be able to motivate a breaking of the contract.	Inversely, an inadequate solution may justify it breaking the contract.	
5.– DE L'ENGAGEMENT DANS L'ÉCOLE.	V. <i>Concerning Joining the School</i>	5 – ENGAGEMENT IN THE SCHOOL.	
On s'engage maintenant dans l'École par deux accès.	There are at present two ways of joining the Ecole.	There are now two ways to become involved in the School.	
1. Le groupe constitué par choix mutuel selon l'acte de fondation et qui s'appellera un <i>cartel</i> , se présente à mon agrément avec le titre du	1. The group (which will be called a <i>cartel</i>) constituted by mutual choice in accord with the founding act presents itself to my discretion along	1. The group constituted by mutual choice according to the founding act and which will be called a cartel , presents itself for my approval with	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
travail que chacun entend y poursuivre.	with the work that each individual plans to pursue.	the title of the work that each intends to pursue in it.	
2. Les individus qui veulent se faire connaître pour quelque projet que ce soit, trouveront le chemin utile auprès d'un membre du <i>Cardo</i> : les noms des premiers à en avoir accepté la charge sur ma demande, seront publiés avant le 20 juillet. Moi-même dirigerai vers l'un d'entre eux, qui m'en ferait la demande. [235]	2. Those individuals wishing to make themselves known for whatever project will be advised to consult a member of the <i>Cardo</i> : the names of the first to have accepted the charge at my request will be published before July 20. I will myself direct to one of these, whoever should request it of me. [235]	2. The individuals who want to make themselves known for any project whatsoever, will find the appropriate way with a member of the Cardo : the names of the first people to have accepted the responsibility for it at my request, will be published before the 20 July. I myself will direct whoever asks me to one of them. [235]	
6.– DU STATUT DE L'ÉCOLE	VI. <i>Concerning the Statute of the Ecole</i>	6 – THE STATUS OF THE SCHOOL.	
Ma direction personnelle est provisoire, quoique promise pour quatre ans. Ils nous semblent nécessaires à la mise en train de l'École.	My personal role as director is provisional, although promised for four years. They seem to us necessary for starting up the Ecole.	My personal direction is provisional, although promised for 4 years. These seem necessary to me to get the School up and running.	
Si son statut juridique est d'ores et déjà celui de l'association déclarée sous la loi de 1901, nous croyons devoir d'abord faire passer dans son mouvement le statut interne qui sera, dans un délai fixé, proposé au consentement de tous.	If its statute is henceforth that of an association as promulgated according to the law of 1901, we feel it necessary first of all to enter into its movement the internal statute which will be, in a brief while, proposed for approval to all.	If its juridical status is here and now that of the association declared under the law of 1901, we believe that we should first of all bring into its operation the internal status which will, after a fixed time, be proposed for the agreement of all.	
Rappelons que la pire objection que l'on puisse faire aux Sociétés de forme existante, est le tarissement du travail, manifeste jusque dans la	Let us recall that the worst objection that can be made to Societies in the form in which they currently exist is the slacking off of work — manifest	Let us remember that the worst objection that can be made to Societies in their existing form is the drying up of work, manifest even in	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
qualité, qu'elles causent chez les meilleurs.	even in quality —that they cause among the best.	the quality, that they cause among the best of people.	
Le succès de l'École se mesurera à la sortie de travaux qui soient recevables à leur place.	The Ecole's success will be measured by the appearance of works that are receivable in their place.	The success of the School will be measured by the production of work that is acceptable in its proper setting.	
7.– DE L'ÉCOLE COMME EXPÉRIENCE INAUGURALE.	VII. <i>Concerning the Ecole as an Inaugural Experience</i>	7 – THE SCHOOL AS INAUGURAL EXPERIENCE.	
Cet aspect s'impose assez, pensons-nous, dans l'acte de fondation, et nous laissons à chacun d'en découvrir les promesses et les écueils.	This aspect is sufficiently called for, we think, in the founding act, and we leave it to individuals to discover the promises and obstacles entailed.	This aspect is sufficiently articulated, I think, in the founding act, and we will leave it to each one to discover its promises and its dangers.	
À ceux qui peuvent s'interroger sur ce qui nous guide, nous dévoilerons sa raison.	To those who are able to pose the question of what it is that guides us, we shall unveil its reason.	To those who may question themselves about what guides me, I will unveil its reason.	
L'enseignement de la psychanalyse ne peut se transmettre d'un sujet à l'autre que par les voies d'un transfert de travail.	The teaching of psychoanalysis can be transmitted from one subject to another only by way of a transference.	The teaching of psychoanalysis cannot be transmitted from one subject to the other except along the paths of a work-transference.	
Les « séminaires », y compris notre cours des Hautes Études, ne fonderont rien, s'ils ne renvoient à ce transfert.	The "seminars," including our course at Hautes Etudes, will found nothing if they don't refer back to that transference.	The 'seminars', including my lectures at <i>Hautes Etudes</i> , will found nothing, if they do not refer on to this transference.	
Aucun appareil doctrinal, et notamment le nôtre, si propice qu'il puisse être à la direction du travail, ne peut préjuger des conclusions qui en seront le reste.	No doctrinal apparatus, and in particular our own, however propitious it be in the orientation of one's work, will be able to prejudge the conclusions which will be its issue.	No doctrinal machinery, and especially mine, however auspicious it may be for the direction of work, can prejudge the conclusions that will remain from it.	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
PRÉAMBULE	PREAMBLE	PREAMBLE	
Cette fondation, on peut soulever d'abord la question de son rapport à l'enseignement qui ne laisse pas sans garantie la décision de son acte. [236]	The question may first be raised concerning the relation between the decision of this act of foundation to the teaching which does not leave this act without guarantee. [236]	This founding: we can first of all raise the question of its relationship to the teaching which does not leave the decision on its act without guarantee. [236]	
On posera que, si qualifiés soient ceux qui seront en mesure d'y discuter cet enseignement, l'École ni n'en dépend, ni même ne le dispense puisqu'il se poursuit au dehors.	It shall be posited that however qualified those within it will be to discuss that teaching, the Ecole is not dependent on nor does it dispense that teaching, since it is pursued on the outside.	It will be posed that, however qualified may be those in a position to debate this teaching in it, the School neither depends on it, nor even dispenses it since it is pursued outside.	
Si pour cet enseignement en effet, l'existence d'une audience qui n'a pas encore pris sa mesure, s'est révélée au même tournant qui imposa l'École, il importe d'autant plus de marquer ce qui les sépare.	If, indeed, the existence of an audience —which has not yet taken its full measure — for that teaching was revealed at the same juncture as that which imposed the very existence of the Ecole, it is all the more important to underscore what separates them.	If for this teaching in effect, the existence of an audience that has not yet taken its measure was revealed at the same turning point that inspired the School, it is all the more important to mark what separates them.	
École Freudienne de Paris, – ce titre tenu en réserve dans l'acte de fondation annonce bien les intentions d'où l'on procède, à qui s'en tient à ses termes.	Ecole Freudienne de Paris —that title, which was kept in reserve in the founding act, clearly announces to whoever limits himself to its terms the intentions from which we proceed.	<i>Ecole Freudienne de Paris</i> - this title held in reserve in the founding act, clearly announces the intentions from which we proceed, to anyone who sticks to its terms.	
Passons le lieu dont on reprend, non sans titre à le faire, avec l'écusson d'origine le défi qu'il emporte, déjà de	Let us pass by the site from which we reclaim, not without being entitled to do so, along with the original shield,	Let us skip the place, from which we take up again, not without the entitlement to do so, with its original	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
<p>Freud salué : l'École s'affirme d'abord freudienne, pour ce que, – s'il est une vérité qui sans doute se supporte d'une présence patiente à la réitérer, mais qui de cet effet est devenu conscience comme de l'aire française, – c'est que le message freudien dépasse de loin en sa radicalité l'usage qu'en font les praticiens d'obédience anglophone.</p>	<p>the act of defiance already saluted by Freud that it entails the Ecole affirms itself to be first of all Freudian, for the reason that –if there were ever a truth undoubtedly sustained by a presence patient in its reiteration, but which by dint of that effect has become the conscience, as it were, of the French soil –it is that the Freudian message, in its radical thrust, goes far beyond the use to which it is put by practitioners of Anglophonic obedience.</p>	<p>coat of arms, the challenge it stamps out, already saluted by Freud: the School affirms itself to be first of all Freudian, for the reason that, – if there is a truth which no doubt is supported by a presence that patiently reiterates it, but which from this effect has come to consciousness as the French orientation – the fact is that the Freudian message in its radicalism goes way beyond the use that is made of it by the practitioners of English-speaking obedience.</p>	
<p>Même si l'on prête la main en France comme ailleurs à une pratique mitigée par le déferlement d'une psychothérapie associée aux besoins de l'hygiène sociale, – c'est un fait qu'aucun praticien n'est sans montrer sa gêne ou son aversion, voire dérision ou horreur, à mesure des occasions qu'il s'offre de s'immerger au lieu ouvert où la pratique ici dénoncée prend forme impérialiste : conformisme de la visée, barbarisme de la doctrine, régression achevée à un psychologisme pur et simple, – le tout mal compensé par la promotion d'une cléricature, facile à caricaturer, mais qui dans sa componction est bien le reste qui témoigne de la formation par quoi la psychanalyse ne se dissout pas dans ce qu'elle propage.</p>	<p>Even if one lends a hand in France, as elsewhere, to a practice mitigated by the unfurling of a form of psychotherapy associated with the needs of social hygiene, –it is a fact that no practitioner can fail to manifest his discomfort or aversion, indeed his derision or horror, in proportion to the opportunities he affords himself to dip into the open space in which the practice hereby denounced enters its imperialist phase: conformist in its aims, barbarous in its doctrine, a complete regression to psychologism, pure and simple, –the whole thing poorly compensated for by the promotion of a cleresy it would be easy to caricature, but which in its solemnity is indeed the residue bearing witness to the training</p>	<p>Even if we lend a hand in France as elsewhere to a practice mitigated by the spread of a psychotherapy associated to the needs of social hygiene, it is a fact that no practitioner fails to show his discomfort or his aversion, even his derision or horror, in proportion to the opportunities that he is offered to immerse himself in the locus opened up in which the practice here exposed takes on an imperialist form: Conformity of aims, barbarity of doctrine, complete regression to pure and simple psychologism - the whole badly compensated for by the promotion of a clergy, easy to caricature, but which in its compunction is indeed the remainder which testifies to the formation by</p>	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
	through which psychoanalysis does not come totally undone in what it is propagating.	which psychoanalysis is not dissolved in what it propagates.	
Ce discord, qu'on l'image de l'évidence qui surgit à interroger s'il n'est pas vrai qu'à notre époque la psychanalyse est partout, les psychanalystes autre part.	An image of that discord may be derived from the evidence that springs forth upon asking if it is not true that in our era psychoanalysis is everywhere, and psychoanalysts elsewhere.	This discord, let it be imaged by the clarity that emerges from questioning whether it is not true that at our epoch psychoanalysis is everywhere, the psychoanalysts elsewhere.	
Car il n'est pas vain qu'on puisse s'étonner que le seul nom de Freud, de l'espoir de vérité qu'il conduit, fasse figure à s'affronter au nom de Marx, soupçon indissipé, bien qu'il soit patent que l'abîme en soit incombable, qu'en la voie par Freud entrouverte pourrait s'apercevoir la raison pourquoi échoue le marxisme à rendre compte d'un pouvoir toujours plus démesuré et plus fou quant au politique, si encore ne joue pas un effet de relance de sa contradiction.	For it is not a vain matter that astonishment may greet the fact that the name of Freud alone, by virtue of the hope of truth it bears with it, is of an order to confront the name of Marx, the still undissipated suspicion, even though it is plain that its abyss is unfillable, that in the path opened up by Freud might be perceptible the reason why Marxism fails to account for an increasingly immoderate and insane power insofar as politics is concerned, unless what is in play is a reverse effect of its contradictions.	For it is not for nothing that people are astonished that the very name of Freud, by the hope of truth that it conveys, should be made into a figure to be confronted to the name of Marx, undispelled suspicion, even though it is patent that the gulf between them is unbridgeable, that on the way half-opened by Freud there could be glimpsed the reason why Marxism fails to account for a power that is always more inordinate and more insane as regards politics, even if a relaunching-effect does not result from its contradiction.	
Que les psychanalystes soient hors d'état de juger des maux où ils [237]	That psychoanalysts are poorly situated to judge the ills in which they are [237]	That psychoanalysts are not in a condition to judge the evils in which they are [237]	
baignent, mais qu'ils se sentent y faire défaut, – c'est assez pour expliquer qu'ils y répondent par un enkystement de la pensée. Démission qui ouvre la voie à une fausse	immersed, but that they feel themselves to be missing therein is sufficient to explain why their response has been an encystment of thought. An abdication that opens the	steeped, but that they feel that they are failing here, - this is enough to explain that they respond by an encysting of thought. A surrender that opens up the way to a false	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
<p>complaisance, porteuse pour le bénéficiaire des mêmes effets qu'une vraie ; en ce cas, l'estampille qu'ils galvaudent des termes dont ils ont la garde pour l'entreprise qui n'est nullement en soi le ressort de l'économie régnante, mais est commode la mise en condition de ceux qu'elle emploie, et même aux hauts grades : l'orientation psychologique et ses divers offices.</p>	<p>way to a false complacency, affording its beneficiary the same effects as the genuine kind; in this case, the authenticating mark—they sully —of terms whose keep is vouchsafed them for an enterprise which does not at all fall within the province of the prevailing economy, but the conditioning of those it employs is convenient, and even in its highest reaches: psychological orientation and its various offices.</p>	<p>complacency, carrying for the beneficiary the same effects as a true one; in this case, the stamp with which they besmirch the terms of the enterprise for which they are responsible, which does not at all of itself fall under the jurisdiction of the reigning economy, but is convenient for the conditioning of those it employs, even in the top echelons: the psychological orientation and its diverse duties.</p>	
<p>Ainsi la psychanalyse est trop en attente et les psychanalystes trop en porte-à-faux pour que l'on puisse en dénouer le suspens d'ailleurs que du point même où ils ont pris écart : à savoir dans la formation de psychanalyste.</p>	<p>Thus psychoanalysis is too expectant and psychoanalysts too overextended for the suspense to be resolved from any other site than the very point at which they separated: to wit, in the training of the psychoanalyst.</p>	<p>Thus psychoanalysis is too expectant and psychoanalysts too unstable for the uncertainty to be undone from elsewhere than from the very point from which they have taken their distance: namely the formation of the psychoanalyst.</p>	
<p>Non point que l'École ne dispose de ce qui l'assure de ne rompre aucune continuité : à savoir des psychanalystes irréprochables de quelque point de vue qu'on se place, puisqu'il eût suffi pour eux comme il en a été pour le reste des sujets formés par Lacan, qu'ils reniassent son enseignement pour être reconnus par une certaine « Internationale », et qu'il est notoire qu'ils ne doivent qu'à leur choix et à leur discernement d'avoir renoncé à cette reconnaissance.</p>	<p>It's not that the Ecole does not dispose of what assures it of not breaking any continuity: to wit, psychoanalysts who are irreproachable from whatever point of view they be regarded, since it would have been enough for them, as it was for the rest of the subjects trained by Lacan, to forsake his teaching in order to be recognized by a certain "Internationale," and that it is a matter of notoriety that they owe it solely to their own choice and</p>	<p>Not at all that the School does not dispose of what assures it that it is not breaking any continuity: namely psychoanalysts irreproachable from whatever point of view one takes, since it would have been enough for them as it was for the remainder of the subjects formed by Lacan, to disown his teaching to be recognised by a certain 'International', and that it is well known that they owe the renunciation of this recognition to their choice and their discernment alone</p>	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
	discernment to have forsaken that recognition.		
C'est l'École qui remet en question les principes d'une habilitation patente, et du consentement de ceux qui notoirement l'ont reçue.	It is the Ecole which calls back into question the principles of an investiture, and with the consent of those who are known to have received it.	It is the School that puts in question again the principles of a patent qualification, and with the consent of those who manifestly have received it.	
En quoi freudienne s'avère-t-elle encore, le terme d'École venant maintenant à notre examen.	Wherein it proves to be still Freudian, the term <i>school</i> comes now under our scrutiny.	Which is why it proves again to be Freudian - the term School now comes to be examined by us.	
Il est à prendre au sens où dans les temps antiques il voulait dire certains lieux de refuge, voir bases d'opération contre ce qui déjà pouvait s'appeler malaise dans la civilisation.	It is to be taken in the sense in which in ancient times it meant certain places of refuge, indeed bases of operation against what might already be called the discontents of civilization.	It is to be taken in the sense that, in ancient times, it meant certain places of refuge, indeed operational bases against what could already be called the discontents of civilization.	
À nous en tenir au malaise de la psychanalyse, l'École entend donner son champ non pas seulement à un travail de critique : à l'ouverture du fondement de l'expérience, à la mise en cause du style de vie sur quoi elle débouche.	Limiting ourselves to the discontent within psychoanalysis, the Ecole intends to accord its space not only to a labor of criticism: to the opening up of the grounds of our experience, to the questioning of the manner of life to which it leads.	By restricting ourselves to the discontents of psychoanalysis, the School intends to give its field over not simply to the work of criticism: to the opening up of the foundation of the experience, to the putting in question of the style of life onto which it opens out.	
Ceux qui s'engagent ici se sentent assez solides pour énoncer l'état de choses manifeste : que la psychanalyse présentement n'a rien de plus sûr à faire valoir à son actif que la production de psychanalystes –	Those who commit themselves herewith feel themselves to be sufficiently solid to articulate the manifest situation: that psychoanalysis at present has nothing more sure to put forth to its credit than the production of psychoanalysts	Those who are engaged here feel solid enough in themselves to declare the manifest state of things: that psychoanalysis at present has nothing surer to set it off to advantage than the production of psychoanalysts –	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
dût ce bilan apparaître comme laissant à désirer.	— even if the bottom line should appear to leave something to be desired.	even though this balance-sheet must appear as leaving a lot to be desired.	
Non pas qu'on s'y abandonne à quelque auto-accusation. On y[238]	Not that one need yield to any self-accusation. For[238]	Not at all that people abandon themselves in it to some kind of self-accusation. [238]	
est conscient que les résultats de la psychanalyse même en leur état de douteuse vérité, font figure plus digne que les fluctuations de mode et les prémisses aveugles à quoi se fient tant de thérapeutiques en le domaine où la médecine n'a pas fini de se repérer quant à ses critères (ceux de la récupération sociale sont-ils isomorphes à ceux de la guérison ?) et semble même en retrait quant à la nosographie : nous disons la psychiatrie devenue une question pour tous.	it is understood that the results of psychoanalysis, even in the dubious truth that is their status, are of a more worthy cast than the fluctuations of fashion and the blind premises on which so many types of therapy rely in that domain in which medicine is as yet not finished seeking its bearings in regard to its criteria (are those of social adaptation isomorphous with those of the cure?) and seems even to have retreated insofar as nosography is concerned: we are speaking of psychiatry's having become a question for all	They are conscious here that the results of psychoanalysis, even in their state of dubious truth, present a more worthwhile figure than the fluctuations of style and the blind premises relied on by so many therapeutics in the domain where medicine has still not found its bearings as regards its criteria (are those of social recuperation isomorphic to those of cure?), and even seems to be going backwards as regards nosography: I mean psychiatry which has become a question for everyone.	
Il est même assez curieux de voir comment la psychanalyse joue ici le paratonnerre. Comment sans elle se ferait-on prendre au sérieux là où l'on se fait mérite de s'y opposer. D'où un <i>statu-quo</i> où le psychanalyste prend aise du gré qu'on lui sait de son insuffisance.	It is even rather curious to see how psychoanalysis at this point plays the role of a lightning rod. Without it, how would those who have invested their worth in opposing it manage to have themselves taken seriously? Whence a status quo in which the psychoanalyst draws comfort from the gratitude here receives for his own insufficiency.	It is even rather curious to see how psychoanalysis plays here the role of lightning conductor. How without it would people make themselves be taken seriously in the very places where it is a merit to oppose it. Hence a status quo in which the psychoanalyst takes comfort in the opinion that it is known to have of its insufficiency.	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
<p>La psychanalyse s'est pourtant d'abord distinguée de donner un accès à la notion de guérison en son domaine, à savoir : rendre leurs sens aux symptômes, donner place au désir qu'ils masquent, rectifier sous un mode exemplaire l'appréhension d'une relation privilégiée, – encore eût-il fallu pouvoir l'illustrer des distinctions de structure qu'exigent les formes de la maladie, les reconnaître dans les rapports de l'être qui demande et qui s'identifie à cette demande et cette identification elles-mêmes.</p>	<p>And yet the original distinction of psychoanalysis lay in giving access to the notion of a cure within its domain, to wit: restoring to symptoms their meaning, according a place to the desire they mask, rectifying in an exemplary mode the apprehension of a privileged relation, – and it would still have been necessary to be able to illustrate it with the distinctions of structure required by the forms of illness, and to recognize them in the relations of the being who demands, and who identifies with that demand and with that identification itself.</p>	<p>Psychoanalysis had nevertheless from the start distinguished itself by giving access to the notion of healing in its domain, namely: to restore to symptoms their sense, to make a place for the desire that they mask, to rectify in an exemplary way the apprehension of a privileged relation – again it would have been necessary for it to be able to illustrate it from distinctions of structure that the forms of illness require, to recognise them in the relationships of being which demand and which identify themselves to this demand and this identification.</p>	
<p>Encore faudrait-il que le désir et le transfert qui les animent aient soulevé ceux qui en ont l'expérience jusqu'à leur rendre intolérables les concepts qui perpétuent une construction de l'homme et de Dieu où entendement et volonté se distinguent, d'une prétendue passivité du premier mode à l'arbitraire activité qu'elle attribue au second.</p>	<p>It would further be necessary for the desire and the transference animating them to raise those experiencing them to the point of finding intolerable concepts perpetuating a construction of man and God in which understanding and will are distinguished by an alleged passivity of the first mode and an arbitrary activity attributed to the second.</p>	<p>Again it would be necessary that the desire and the transference that animates them should have raised up those who have the experience of them to the point of rendering intolerable to them the concepts that perpetuate a construction of man and of God in which understanding and will are distinguished, by means of a so-called passivity of the first mode to the arbitrary activity that it attributes to the second.</p>	
<p>La révision qu'appellent de la pensée les connexions au désir que Freud lui impose, semble hors des moyens du psychanalyste. Sans doute s'éclipsent-ils des ménagements qui les</p>	<p>The revision of thought called for by the connections with desire that Freud imposes on it seems to be beyond the means of the psychoanalyst. No doubt, they are</p>	<p>The revision of thought that is called for by the connections to desire that Freud imposes on it seems to be beyond the means of psychoanalyst. No doubt they eclipse themselves by</p>	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
fléchissent à la faiblesse de ceux qu'il secourt.	eclipsed because of the accommodation deflecting them toward the weakness of those he assists.	the carefulness that inclines them to pity at the weakness of those that it succours.	
Il est un point pourtant où le problème du désir ne peut être éludé, c'est quand il s'agit du psychanalyste lui-même.	There is one point, however, at which the problem of desire cannot be eluded —when what is at stake is the desire of the psychoanalyst himself.	There is nevertheless a point where the problem of desire cannot be evaded, when it involves the psychoanalyst himself.	
Et rien n'est plus exemplaire du pur bavardage que ce qui a cours sur ce propos : que c'est là ce qui conditionne la sûreté de son intervention.	And nothing is more exemplary of sheer chatter than what has gained currency on that score: that that is what conditions the sureness of his intervention.	And nothing is more exemplary of pure gossip than what circulates in this connection: that this is what conditions the sureness of his intervention.	
Poursuivre dans les alibis la méconnaissance qui s'abrite ici de faux papiers, exige la rencontre du plus valable d'une expérience personnelle avec ceux qui la sommeront de s'avouer, la tenant pour un bien commun. [239]	To pursue in its alibis the misprision sheltering itself with false papers requires the encounter between what is most valid in a personal experience with those that would call on it to confess, regarding it as a commonly held good. [239]	To pursue into alibis the miscognition which shelters here with its false papers, demands the most valid encounter of a personal experience with those who will call on it to acknowledge itself, holding it to be a common good. [239]	
Les autorités scientifiques elles-mêmes sont ici l'otage d'un pacte de carence qui fait que ce n'est plus du dehors qu'on peut attendre une exigence de contrôle qui serait à l'ordre du jour partout ailleurs.	The scientific authorities themselves at this point are the hostages of an insolvent pact with the result that it is no longer from without that a requisite control —that would be on the agenda anywhere else —may be awaited.	Scientific authorities themselves are hostage here to a pact of insolvency which means that it is no longer from outside that one can expect a requirement for supervision which is supposed to be on the agenda everywhere else.	
C'est l'affaire seulement de ceux qui, psychanalystes ou non, s'intéressent à la psychanalyse en acte.	It is the affair solely of those, be they psychoanalysts or not, who take an interest in psychoanalysis in the act.	It is the business only of those who, psychoanalysts or not, are interested in psychoanalysis in act.	

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
C'est à eux que s'ouvre l'École pour qu'ils mettent à l'épreuve leur intérêt, – ne leur étant pas interdit d'en élaborer la logique.	It is to them that the Ecole is opened, that they may put their interest to the test —it not being forbidden them to elaborate its logic.	It is to these that the School is open so that they can put their interest to the test - it not being forbidden to them to elaborate its logic.	
	Anthony Chadwick translation		
NOTE POUR L'ANNUAIRE	NOTE FOR THE YEARBOOK		
L'École dont on doute aussi peu qu'elle soit freudienne que de Paris, a trouvé enfin son local.	The School about which has little doubt that it is Freudian or from Paris, has finally found its office.		
De quelques agents qu'ait pris corps ce qui y fit six ans obstacle, il faut reconnaître que ce ne fut pas au détriment d'un seul groupe, mais aux dépens de tous ceux qui se soutiennent d'un enseignement, en France s'entend.	That what for six years presented an obstacle has materialised as some agents, one has to recognize that it was not to the detriment of one sole group, but at the expense of all those who sustain themselves with a teaching, in France of course.		
Il est des émissions impudentes, une veulerie intellectuelle qui depuis 1957 ont rabattu leur ton.	There are some impudent broadcasts, an intellectual feebleness, which since 1957 have lowered their tone.		
Elles y ont gagné de pouvoir garder figure dans la conjoncture présente.	They (broadcasts) have gained by being able to maintain face in the present conjuncture.		
Ceci devrait suggérer dans la psychanalyse quelque retour sur son affaire. Y viendra-t-on ?	This should suggest in psychoanalysis some return of one's affair. Will they get to that?		
Un demi-siècle après que Freud l'ait dotée de sa seconde topique, rien ne s'enregistre de son fait, qui soit plus	Half a century after Freud gifted psychoanalysis with his second topic, nothing is being registered of his		

Jacques Lacan	Jeffrey Mehlman translation	Cormac Gallagher translation	NLS translation
sûr que celui troublant de sa persistance.	accomplishment, which is more certain that the troubling one of its persistance.		
Inflation notoire qui, à s'épauler de l'époque, rend le vraisemblable plus tentant que le véridique.	Notorious inflation which, by being supported by the times, makes the seeming-true more alluring than the true.		
Sans l'assiette d'une formation où l'analyse s'articule d'un décalage du discours dont Lacan dresse l'acte, nul n'y passera à la tentative contraire.	Without the basis of a training (<i>formation</i>) where analysis is articulated with a distancing from the discourse for which Lacan is drawing up the act, no one will pass over to the contrary attempt.		
Quand la mainmise universitaire montre besoin à se contenter de notre moindre semblant.	When university domination shows the need to be contented with the least of our semblances.		
Tous les « espoirs » seront donc à l'aise ailleurs que dans notre École. [240]	All "hopes" will then be at their ease elsewhere than in our School. [240]		
Mais ils y trouveraient ceux à qui dix ans, ni seize, ni dix-huit, n'ont paru négociables, d'un travail grâce à quoi il y a du psychanalyste encore à la hauteur de ce que suppose qu'on lui fasse signe : de ce qu'on sait au moins.	But they supposedly find there those for whom ten years, nor sixteen, nor eighteen have appeared negotiable, for a work thanks to which there is some psychoanalyst still up to the level of what one supposes that one takes notice of him; from what one knows at least.		
28 Fevrier 1971 [241]	28 February 1971 [241]		